

# L'entamu inéditu del poema «La 'sfoyaza» de Francisco González Prieto / *The unpublished beginning of the poem «La 'sfoyaza»* by Francisco González Prieto

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO  
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA

**Resume:** El descubrimientu d'un manuscritu autógrafu de Francisco González Prieto nel archivu d'Enrique García Rendueles permítenos editar un testu yá conocíu del autor, asoleyáu nun periódicu cubanu en 1922, corrixendo errates y añadiendo los cuarenta versos iniciales que faltaben.

**Pallabres clave:** Poesía asturiana, Lliteratura costumista, *Rexonalismu*, entamos del sieglu XX.

**Abstract:** The discovery of an autograph manuscript by Francisco González Prieto in the archive of Enrique García Rendueles allows us to edit a known text of the author, published in a Cuban newspaper in 1922, correcting misprints and adding forty missing initial verses.

**Keywords:** Asturian poetry, Manners literature, *Regionalism*, early 20<sup>th</sup> century.

Nel fondu Enrique García Rendueles de la Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez de Ayala», cola signatura Astmss G.R. C 7-1, apaecieron siete fueyes manuscrites numberaes na esquina superior derecha, escrites namái pel rectu, a esceición de la cabera, escrita tamién pel versu y numberada equí con «8» que contienen un poema tituláu «La 'sfoyaza» y ta firmáu por Francisco González Prieto (1859-1937). La firma ye la orixinal del autor (comprobada con otros manuscritos –anexámosla a lo cabero d'esti trabayu–) y el testu tien la mesma grafía que la firma, polo que se trata d'un documentu autógrafu de González Prieto, tamién conocíu como *Pachu'l Pérítu* o *Rufino Argüelles*, nomatos colos que firmaba abondes collaboraciones en periódicos y revistes. Les fueyes nun apaecen dataes, pero camentamos que sedría de los entamos de la década de los venti del sieglu pasáu, pues esti poema apaeció espublizáu per primer vegada (que sepamos) el venti de xunetu de 1922 nel periódicu cubanu *El Progreso de Asturias*.<sup>1</sup> Sicásí, hai una diferencia bultable: no asoleyao en L'Habana falten

---

<sup>1</sup> Cfr. González Delgado, R. (ed.) (2000). *Testos en llingua asturiana n' El Progreso de Asturias de La Habana. Trescripciones y facsímiles de los n<sup>os</sup> 1-220 (1919-1925)*. Uviéu: ALLA (col. Llibrería facsimilar 48) (p. 35). Esti poema nun tien nada que ver col que, sol mesmu títulu,



los primeros cuarenta versos (cinco estrofas), que podemos restituir gracias a esti alcuentru y que, dende equí, queremos agradecer a Juan Miguel Menéndez Llana, direutor de la Biblioteca d'Asturies, qu'atopara esta ayalga y nos diera cuenta d'ella.

El manuscritu tamién permite correxir errates de la edición asoleyada y fixar el testu. D'esti mou, el poema nun entamaba tan de sopetón, col «Salté pe la portiella...», y presenta los personaxes y la situación espacio-temporal. Nárrase en primera persona una escena costumista p'animar al llector a participar nuna esfoyaza. Asina, el poema ta formáu por venti octaves reales, formaes por versos endecasílabos con rima consonante (A B A B A B C C). Esti esquema métricu foi abondo emplegáu na lliteratura pa poemas narrativos, como ye'l casu. Na edición publicada (PA), el poema va firmáu con ún de los nomatos del autor (*Pachu'l Péritu*), entanto la versión manuscrita (M) apaec el so nome verdaderu. Les causes que llevaríen al periódicu cubanu a acurtiar el testu, sedría l'espaciu disponible. Llegaría la collaboración dende Asturies pero yera demasiaio llarga pa incluyila. Acúrtienla de la manera más facilona: al ser un poema narrativu, nun se podríen quitar los cuarenta versos caberos y, quitar delles estrofes sueltas perdería'l sentíu del testu. Poro, quiten les cinco estrofes del entamu. Editamos darréu'l testu íntegu:

### La 'sfoyaza

Taba yo trabayando 'nun caleru  
 Con Xacinto, Colás i Ramonzón,  
 Un vienres a la tardi per xineru  
 Distrayidos en gran conversación;  
 Mas pasaba la fia del Gaiteru 5  
 Premiadu 'nel certame de Xixón,  
 Y díxonos a toos la rapaza:  
 – Esta nuiche 'n mió casa hai esfoyaza.

---

– Pos diremos allá, non mos engañes.  
 – Convídovos a toos, respondió, 10  
 Habrá gaita i tambor, sidre i castañes,  
 Y va'l tamborileru de Carrió.  
 – Non dexamos de dir, de risa 'spañes  
 Cuando 'n metá del corru baile yo.  
 – ¿Cuntaré con vuestros? – Sí, por ciertu, 15  
 Adiós, Rosina blanca, flor del güertu.

---

asoleyare en *La vida asturiana nun cientu de sonetos*. Gijón: Impr. La Victoria, 1921 [Uviéu: ALLA (col. Llibrería facsimilar 5), 1990].



Diba la mió Rosuca tan melguera  
 Pa so casa contenta i faladora,  
 Golviendo a cada pocu la mollera  
 Con sorrisina tienra que 'namora; 20  
 Dimpués que se perdió 'na carretera,  
 Siguiemos trabayando fasta l'hora /<sup>2r.</sup>  
 De guarecese'l sol tres d'un carbayu,  
 Y rendíos dexamos el trabayu.

Estiramos les piernes i los brazos 25  
 Guardando pa utru día los preseos,  
 Y diemos unos cuantos pisotazos  
 Per atayos, caleyes i rodeos;  
 Pero hubiemos rompé los espinazos  
 Xunta ca de Pinón co los arreos, 30  
 Y terciando'l Camín 'na carbayera,  
 A la postre cad'un fo per so vera.

Al llegar xunta'l horru mesmamente,  
 Tropecé con Felipe'l Madreñeru,  
 Y díxei: Felipón, va muncha xente 35  
 En ca Rosa, si vas lleva'l punteru.  
 – Non se, naa me dixo a mí Vicente,  
 Pero plántom' allá yo col primeru.  
 – Aspera, voi cenar i vamos xuntos.  
 – Non que voi a mió casa a 'nsayar puntos. 40

Salté pe la portiella, dí un xiblíu,  
 Metime 'na tená com'un gurriapu,  
 Foi contintu pal llar faciendo ruiu,  
 Y taben toos allí 'nllenando'l papu;  
 Bebí un poqueñín d'agua pel vedrú, /<sup>3r.</sup> 45  
 Dempués llimpié'l focicu con un trapu,  
 Y sentem' a cenar e'nun rincón  
 Un bon platu de fabes con llacón.

---

41 PA *xiblin*  
 43 PA *ruin*  
 45 PA *vedrín*  
 47 PA *en un*



Col bucau ‘na boca fo al corral  
 En busca d’un palín por si quiciás; 50  
 Pero ‘spanté los gües p’hacia’l portal,  
 Y dixi yo al ganao: ¡xatu atrás!  
 Garré la vaca pinta pel cornal,  
 Di un golpe a la portiella i fixo: ¡plas!  
 Co la furia foi dar fasta la llosa, 55  
 Y ‘nun creu planteme ya ‘n ca Rosa.

Al llegar yo plasmé con tanta xente  
 Rodiaos al montón de les panoyes,  
 Falando i trabayando guapamente  
 Sentaos ente fueyes i fenoyes. 60  
 Yo di les güenes noches mui prudente,  
 Y díxome Pinón: – Clemente, ¿oyes?  
 Tenemos entamá una folixa  
 Pa dempués, qu’ ahora Rosa nos aguixa.

Senteme sol montón ‘na picorota, 65  
 Y mirando pal llar dixi: ¡ah Ruperta!  
 Que cozan les castañes e’na pota, /<sup>4r</sup>  
 Que ya tan toos co la boca abierta.  
 – El diañu se subió a la cocorota,  
 Dixo Rosa que ‘ntraba po la puerta: 70  
 – A ‘sfoyar i enriestrar, non teis con calma,  
 Pos el que ‘nriestre más gana la palma.

Desque tal cosa dixo, con remangu  
 Comiencen a ‘sfoyar, pero ¡qué aprisa!  
 Yo al velos forfugaos ente’l fangu, 75

---

62 PA *¿Clemente, oyes?*

67 PA *cocian*

69 PA *sobió*

73 M *dixo:*

74 PA *¡qu’apriosa!*



Non pudi menos d'España de risa;  
 Entamé trafucar zúngulu mangu,  
 Dempués púnxeme 'n mangues de camisa,  
 Y taben sin xurxir toos callaos,  
 Cad'un col so montón, mui aplicaos. 80

Apurriendo panoyes a los mozos  
 Les mocos, i arrincando barba i fueyes  
 Con xunclos, payes, triences i guedeyes.  
 Yo 'scondí les mios riestres pe los pozos, 85  
 Mas riense de min vieyos i vieyes;  
 Y al espatarrangame 'n metá'l corru,  
 DizVallente: – ¡Xuasus! ahí ta'l del gorru.

Cad'un en so montón diba poniendo  
 Les panoyes foliaes que 'nriestraba, /<sup>5r</sup>. 90  
 Y diben les pilades acreciendo;  
 Mas la mió, nin crecía nin menguaba.  
 Barrunto que de min se taben riendo  
 Porque ya la llabor se yos cababa;  
 Y andaba yo rodando 'nte los tueros 95  
 Como 'n pelos de gochu los reyeros.

Mentanto qu'arroxaren la foguera  
 Pa facer el magüestu, fo 'scurriendo:  
 Planté'l pote metanos la filera,  
 Y en sin falar daqué, fuimos comiendo. 100

---

76 PA *risa*:

77 PA *zángulo*

83 PA *texéndolos*

84 PA *xunchos*

88 PA *ahi*

90 PA *pelaes*

91 PA *mesories creciendo*,

92 PA *lo*

94 PA *'cababa*:

98 PA *mangüestu*

100 PA *danqué*



Pasó de mano ‘n mano la puchera,  
Coló de boca ‘n boca i foi cayendo  
Per gargüelos, barrigues i paxellos,  
La sidre que moyaba a toos ellos.

Ahí vien utru paxau de corbates 105  
Fumiando i tienriquines de callentes,  
Y dan ñueces i ablanes mui barates  
Pa tou’l que quixés rucá los dientes,  
Anden pucheres per illí sin pates  
Poniendo les molleres tan llucientes, 110  
Que mialma, co la sidre, si non caen  
Dalgunos, ya non saben lo que faen.

/6r.

Delante del corral, el xiringüelu  
Entamose dempués la xugareta  
Comenzando col xuegu la zapata;  
Cuando toa la xente taba quieta, 115  
Diome ‘na ‘spalda un co la’lpargata;  
Miro al reor, desmango la chaqueta,  
Y corriendo tres d’él garrei la pata;  
Plantelu’n metá’l corru i aguantó  
La ñube de zapatos que i cayó. 120

Blincaba pe la gaita i pandereta,  
Y bailaben los mozos en un vuelu  
Co les moces; la mía taba quieta. 125  
Espatuxaben tantu ya pel suelu,  
Qu’a la postre perdieren la chabeta;  
Y bailamos yo i Rosa con saleru  
Los puntos revesaos del punteru.

- 
- 105 PA *paxan*  
108 PA *dientes*:  
109 PA *pudieres*  
114 PA *pol*  
115 PA *quieta*  
116 PA *‘lpargata*:  
120-121 PA [ensin marca de división]  
121 PA *xiringuelu*  
124 M *moces, quieta*:  
126 PA *perdieron*



Sudorientos de tantu reblincar,  
 Fatigaos d'afechu i amoriaos, 130  
 Sentámonos un pocu a galantiar,  
 Y llovía la sidre allí a xarraos.  
 Daben les doce, l' hora de marchar;  
 Siete dis d'esfoyaza van cuentaos,  
 Por fin hoi tuvo bono ¡mialma, mialma! /7r. 135  
 Que non cuntaba yo llevá la palma.

Ramonzucu, Perico, Xuan, Vicente,  
 Pin el Tercu, Xacinto, Fabricianu,  
 Antonón el Maruxu, Lluís, Vallente, 140  
 Florentinu i Ustaquio 'l mió paisanu,  
 Toos borrachos, diz un al utru: ¡tente!  
 Mas un apigazó tres d'un manzanu;  
 Los demás ya terciaben la montera  
 Chando ixuxús metá la carretera.

Despidime tamién yo del gaiteru, 145  
 Y tevi con Rosina un peacín  
 Deliciosu pa min que soi ronceru,  
 Fasta que dixo: ¡marcha, Clementín!  
 Dixei adiós, fuxí mui gayasperu,  
 Y taba co los otros ya 'n camín: 150  
 Llevamos pa so casa toes les moces,  
 Y fuimos pa la ñuestra dando voces.

Yo, zampeme 'na cama, 'ché un bon sueñu,  
 Suañé lo que t'acabo de cuntar:  
 Que cantaba i bailaba mui risueñu 155  
 Co la mió Rosa; i basta de falar,  
 Qu'aquí, lletor, suañando, non soi dueñu /7v.  
 De la pluma que quier ya descansar:  
 Si quies rite, comer, beber en traza,  
 Non tienes más que dir pa la 'sfoyaza. 160

---

131 PA *poco*

137 PA *Ramoncicu, Colás, Xico*

138 PA *Tereu M Fabricianu;*

140 PA *Xuan el Bobu*

142 PA *'tras manzanu:*

147 PA *ronseru*

149 PA *M adios PA gayasperu*

156 PA *Rosa:*



## ANEXU

## 7ª fueya (versu); fin del poema y firma autógrafa del autor

